叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 老山羊(the Old Goat) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老山羊(The Old Goat)

[ðə; ði][oʊld] [goʊt]
THE OLD GOAT
这 老的 山羊

老山羊

[baɪ] [tʃɑːrlz] [el] . [ˌfɑːntəˈneɪ]
BY CHARLES L . FONTENAY
经过 查尔斯 L . 丰特奈

作者：查尔斯·L·方特奈

[its] [bɪn] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [ðə; ði]
It's been said that the soul is the
它是 到过 说 那 这 灵魂 是 这

有人说，灵魂是.....

[fɔːrm] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['bɑːdi] — [wɪtʃ] [meɪ]
form that makes the body — which may
形式 那 制作 这 身体 — 哪个 可能

构成身体的形式——这可能

[dʒʌst] ['pɑːsəbli] [ɪk'spleɪn] [wʌt] ['hæpənd]
just possibly explain what happened
只是 可能 解释 什么 发生

或许可以解释一下发生了什么。

[ɑːn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [deɪ] [æt; ət] ['aɪvi] ['kɑːlɪdʒ] . . . .
on that fatal day at Ivy College . . . .
在 那 致命的 天 在 常春藤 大学 . . . .

在常春藤学院那场致命的悲剧发生的那一天.....

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['februeri] - .
Worlds of If Science Fiction , February 1957 .
世界 的 如果 科学 小说 , 二月 - .

《如果世界》科幻小说，1957年2月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æŋstrəm] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Dr . Angstrom was known to his students and many of his
博士 . 埃 曾是 已知 到 他的 学生 和 许多 的 他的
['kɑːliːgz] [ɑːn][ðə; ði]['fæk(ə)lti][æz; əz] " [ðə; ði][oʊld] [goʊt] .
colleagues on the faculty as " The Old Goat .
同事 在 这 学院 作为 " 这 老的 山羊 .

安格斯特罗姆博士被他的学生和许多同事称为"老山羊"。

" ['veri] [ə'prouˌpriət] , [ðæt] [neɪm] .

"	Very	appropriate	,	that	name	.
"	非常	合适的	,	那	姓名	.

“这个名字非常贴切。”

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][goʊt][wɪð; wɪθ] [dɪs'pepʃə] ,

He	had	the	disposition	of	a	goat	with	dyspepsia	,
他	有	这	处置	的	一个	山羊	和	消化不良	,

他脾气暴躁，像只得了消化不良的山羊。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][koʊld] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][goʊt] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['wæglɪŋ] ['wɪskərz]

he	had	the	cold	blue	eyes	of	a	goat	,	he	had	the	waggling	whiskers
他	有	这	寒冷的	蓝色的	眼睛	的	一个	山羊	,	他	有	这	摇摆	胡须

[ʌv; əv][ə; eɪ][goʊt] .

of	a	goat	.
的	一个	山羊	.

他有着山羊般冰冷的蓝色眼睛，也长着山羊般摇摆的胡须。

[pər'hæps] [its] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æŋstrəm] [ðæt] ['aɪvi] ['kɑːlɪdʒ] [hæz; həz][ə; eɪ][goʊt]

Perhaps	it's	in	memory	of	Dr	.	Angstrom	that	Ivy	College	has	a	goat
也许	它是	在	记忆	的	博士	.	埃	那	常春藤	大学	有	一个	山羊

[fɔːr; fər][ɪts]['mæskɑːt] [naʊ] .

for	its	mascot	now	.
为了	它是	吉祥物	现在	.

也许是为了纪念安格斯特罗姆博士，艾维学院现在才以山羊作为吉祥物。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æŋstrəm] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['goʊtɪʃ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðæt] [deɪ] [læst] ['sʌmər]

Dr	.	Angstrom	was	even	more	goatish	than	usual	that	day	last	summer
博士	.	埃	曾是	甚至	更多的	山羊般的	比	通常	那	天	最后的	夏天

[wen] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][tɑːp] ['saɪəntɪsts] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ['gæðərd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['priːvjuː]

when	half	a	dozen	top	scientists	in	the	field	gathered	to	see	his	preview
什么时候	一半	一个	打	顶部	科学家	在	这	场地	聚集	到	看	他的	预览

[ɪk'sperɪmənt][ɑːn] ['mætər] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɪv; laɪv]['ænɪm(ə)l] .

experiment	on	matter	transmission	of	a	live	animal	.
实验	在	事情	传播	的	一个	居住	动物	.

去年夏天的某一天，当六位该领域顶尖科学家聚集在一起观看安格斯特罗姆博士关于活体动物物质传输的预实验时，安格斯特罗姆博士比平时更加兴奋。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd][fɔːr; fər] [wiːks] [ɑːn][ðə; ði][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər][ænd; ənd]

He	had	been	working	hard	for	weeks	on	the	transmitter	and
他	有	到过	在职的	难的	为了	周	在	这	发射机	和

['kiːpɪŋ] [ʌp] ['klæsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

keeping	up	classes	at	the	same	time	,
保持	向上	课程	在	这	相同的	时间	,

他已经连续几周努力工作，既要修理发射器，又要同时兼顾学业。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

which	did	not	improve	his	disposition	.
哪个	做过	不是	提升	他的	处置	.

但这并没有改善他的心情。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] [goʊt][fɔːr; fər][æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['ænɪm(ə)l] ,

Besides	,	he	had	a	real	goat	for	an	experimental	animal	,
除了	,	他	有	一个	真实的	山羊	为了	一个	实验	动物	,

此外，他还有一只真正的山羊作为实验动物。

[ænd; ənd] [goʊts] [ɑːr; ər] [noʊ'tɔːriəsli] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] .

and	goats	are	notoriously	hard	on	the	nervous	system	.
和	山羊	是	臭名昭著	难的	在	这	紧张的	系统	.

众所周知，山羊对神经系统负担很重。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr]['ænɪm(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['saɪəntɪsts] ['entərd] , [wʌz; wəz] ['streɪnɪŋ]

This	particular	animal	,	at	the	moment	the	scientists	entered	,	was	straining
这	特别的	动物	,	在	这	片刻	这	科学家	进入	,	曾是	紧张

[æt; ət][hɪz; ɪz][roʊp] ,

at	his	rope	,
在	他的	绳索	,

科学家们进入动物房间时，这只动物正拼命挣扎着想要挣脱绳索。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪblklɔːθ] [wɪtʃ] ['greɪst] [ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] ['teɪbl] [fʊl] [ʌv; əv]

trying	to	get	a	mouthful	of	a	tablecloth	which	graced	a	nearby	table	full	of
尝试	到	得到	一个	一口气	的	一个	桌布	哪个	恩赐	一个	附近	桌子	满的	的

['dʒɑːrz][ænd; ənd] [ri'tɔːts] .

jars	and	retorts	.
罐子	和	反驳	.

试图把一块桌布塞进嘴里，那块桌布原本铺在旁边一张摆满罐子和蒸馏器的桌子上。

['feɪlɪŋ] [ðɪs] ,

Failing	this	,
失败	这	,

如果这样做行不通，

[ðə; ði][goʊt] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðæt] ['tɪpɪk(ə)l] [læk] [ʌv; əv][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['mætərz] ['edəb(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn]

the	goat	exhibited	that	typical	lack	of	discrimination	in	matters	edible	and	began
这	山羊	展出	那	典型的	缺少	的	歧视	在	事情	食用	和	开始

[tuː; tə] [tʃuː] [ɑːn][hɪz; ɪz][roʊp] .

to	chew	on	his	rope	.
到	嚼	在	他的	绳索	.

这只山羊表现出它典型的对食物缺乏选择，开始啃咬他的绳子。

[aɪ][felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['dʒaɪənt][breɪnz] .

I	felt	a	little	out	of	place	among	all	these	giant	brains	.
我	毛毡	一个	小的	出去	的	地方	之中	全部	这些	巨大的	大脑	.

置身于这些智慧巨匠之中，我感觉自己有点格格不入。

[maɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrvɪŋ] , ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['kɑːlɪdʒ]

My	reason	for	being	there	was	that	I	had	been	serving	,	during	my	college
我的	原因	为了	存在	那里	曾是	那	我	有	到过	服务	,	期间	我的	大学

[kə'rɪr] ,

career	,
职业	,

我到那里的原因是，我在大学期间一直在服役。

[æz; əz][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][fæk'toʊtəm][ænd; ənd] [fetʃ] - [ænd; ənd] - ['kæri] [mæn][fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

as	sort	of	a	factotum	and	fetch	-	and	-	carry	man	for	Dr	.
作为	种类	的	一个	杂务工	和	拿来	-	和	-	携带	男人	为了	博士	.

['æŋstrəm] ,

Angstrom	,
埃	,

作为安格斯特罗姆博士的杂务员和跑腿人员，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [noʊts][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	I	was	to	take	notes	for	him	.
和	我	曾是	到	拿	笔记	为了	他	.

而我的任务是帮他做笔记。

[aɪ][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][goʊt] .

I	had	acquired	considerable	affection	for	The	Old	Goat	.
我	有	获得	大量	感情	为了	这	老的	山羊	.

我对老山羊产生了相当深厚的感情。

['meɪbi] [ðæts] [wʌn]['riːz(ə)n][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌsaɪən'tɪfɪk][wɜːrk] [kept] ['ʌndər] [ræps]
Maybe that's one reason I hate to see his great scientific work kept under wraps
或许 那就是 一 原因 我 恨 到 看 他的 伟大的 科学 工作 保留 在下面 卷饼
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['piːp(ə)l] [stɪl] [ɪn'sɪst] [its] ['deɪndʒərəs] .
because people still insist it's dangerous .
因为 人们 仍然 坚持 它是 危险的 .

也许这就是我痛恨看到他伟大的科学成果被埋没的原因之一，因为人们仍然坚持认为它是危险的。

" [aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mætər] [trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər][wɜːrks]
" I have proved to my own satisfaction that the matter transmitter works
" 我 有 已证实 到 我的 自己的 满意 那 这 事情 发射机 作品
,
,
,

我已经亲身验证了物质传送器的有效性，

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æŋstrəm] [toʊld][ðə; ðɪ] [ə'sembld] ['saɪəntɪsts] .
" Dr . Angstrom told the assembled scientists .
" 博士 . 埃 讲述 这 组装 科学家 .

安格斯特罗姆博士对在场的科学家们说道。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [trænz'miʃənz] [ʌv; əv] [ɪn'ænɪmət] ['mætər] .
" I have made a number of transmissions of inanimate matter .
" 我 有 制成 一个 数字 的 传输 的 无生命 事情 .

"我曾多次传输无生命物质。"

[ɪn] ['θiːəri] ,
In theory ,
在 理论 ,

理论上来说，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][wɜːrk][dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər] ['ænɪmeɪt] ['ɑːbdʒekts][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ]
it should work just as well for animate objects and I have invited you
它 应该 工作 只是 作为 出色地 为了 动画 对象 和 我 有 受邀 你
[tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst][test] [ʌv; əv] [ðɪs] ['θiːəri] .
to be present at the first test of this theory .
到 是 展示 在 这 第一的 测试 的 这 理论 .

它对有生命物体也应该同样有效，我已经邀请您来参加这项理论的首次测试。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː]['diːteɪl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə'baʊt][ðə; ðɪ]['beɪsɪk] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['mætər]
" I need not go into detail with you about the basic theory of matter
" 我 需要 不是 去 进入 细节 和 你 关于 这 基本的 理论 的 事情
[trænz'mɪʃ(ə)n] .
transmission .
传播 .

"我无需向你详细解释物质传输的基本理论。"

[ðə; ðɪ][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər][ɪt'self] ['pɪks] [ʌp][ðə; ðɪ][ə'tɑːmɪk][ænd; ənd][ɪˌlek'trɑːnɪk] - ['ɪmɪdʒ] - [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
The transmitter itself picks up the atomic and electronic ' image ' of the
这 发射机 本身 精选 向上 这 原子 和 电子的 - 图像 - 的 这
['ɑːbdʒekt][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
object inside it ,
目的 里面 它 ,

发射器本身会接收其内部物体的原子和电子"图像"。

[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['skænər] ['pɪks] [ʌp][ə; eɪ] [siːn] ,
much as a television scanner picks up a scene ,
很多 作为 一个 电视 扫描器 精选 向上 一个 场景 ,

就像电视扫描仪捕捉到画面一样，

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [ɪn] [θriː] [daɪ'menʃ(ə)nz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː] .

except	that	it	is	done	in	three	dimensions	instead	of	two	.
除了	那	它	是	完毕	在	三	方面	反而	的	二	.

只不过它是在三维空间而不是二维空间中进行的。

[ðɪs] [ɪz] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [fɔːr] - [daɪ'menʃən(ə)l] ['elɪmənt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	is	made	possible	by	the	four	-	dimensional	element	which	is	the	heart	of	the
这	是	制成	可能的	经过	这	四	-	维度	元素	哪个	是	这	心	的	这

[ˌæpə'rætəs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə][juː 'es] [θruː] ['riːs(ə)nt]['ɪntrə] - [ə'tɑːmɪk]

apparatus	and	was	made	available	to	us	through	recent	intra	-	atomic
设备	和	曾是	制成	可用的	到	我们	通过	最近的	内部	-	原子

['riːsɜːrtʃ] .

research	.
研究	.

这得益于四维元素，它是该装置的核心，也是我们通过最近的原子内研究获得的。

" [ðə; ði] [rɪ'siːvər] ['pɪks] [ʌp][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['telɪvɪʒ(ə)n] [rɪ'siːvər] [dʌz] , [ɪk'sept] [ə'gen] [ɪn]

"	The	receiver	picks	up	the	image	as	a	television	receiver	does	,	except	again	in
"	这	接收者	精选	向上	这	图像	作为	一个	电视	接收者	做	,	除了	再次	在

[θriː] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

three	dimensions	.
三	方面	.

"接收器像电视接收器一样接收图像，只不过是三维的。"

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz][nɑːt][duːpli'keitid][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][trænz'mɪtər,træns'mɪtər] [strɪps] [daʊn] [ðə; ði]

The	matter	is	not	duplicated	because	the	transmitter	strips	down	the
这	事情	是	不是	重复	因为	这	发射机	条状物	向下	这

['ɑːbdʒekt] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][trænz'mits] .

object	within	it	as	it	transmits	.
目的	之内	它	作为	它	传输	.

这个问题不会重复出现，因为发射器在传输过程中会剥离其内部的物体。

" [naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [reɪzd] [baɪ][sʌm; səm] ['saɪəntɪsts] [ə'baʊt][ðə; ði]

"	Now	the	question	that	has	been	raised	by	some	scientists	about	the
"	现在	这	问题	那	有	到过	提高	经过	一些	科学家	关于	这

[trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ænɪmeɪt] ['ɑːbdʒekts][ɪz] ['weðər] [ðə; ði] - [soʊl] - [ɔːr] - [laɪf] [fɔːrs] - [kæn; kən][biː; bi]

transmission	of	animate	objects	is	whether	the	'	soul	'	or	'	life	force	'	can	be
传播	的	动画	对象	是	无论	这	-	灵魂	-	或者	-	生活	力量	-	能	是

[trænz'mɪtɪd] .

transmitted	.
传输	.

"现在一些科学家提出的关于有生命物体的传递的问题是，'灵魂'或'生命力'是否可以传递。

[aɪ] [kən'sɪdər] [ðɪs] ['kwestʃən] [rɪ'dɪkjələs] , [ænd; ənd] [wɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

I	consider	this	question	ridiculous	,	and	will	prove	it	so	.
我	考虑	这	问题	荒谬的	,	和	将要	证明	它	所以	.

我认为这个问题很荒谬，我将证明这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] - [laɪf] [fɔːrs] - [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l]

It	is	my	contention	that	such	'	life	force	'	is	not	a	thing	apart	from	the	physical
它	是	我的	争论	那	这样的	-	生活	力量	-	是	不是	一个	事物	除	从	这	身体的

[ʃel] .

shell	.
壳	.

我认为，这种"生命力"并非脱离肉体外壳而存在的东西。

" [ðə; ði] ['mætər] [trænz'mɪtər,træns'mɪtər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [kloʊzd] ['sɪlɪndər] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .

"	The	matter	transmitter	was	a	large	closed	cylinder	on	one	side	of	the	room	.
"	这	事情	发射机	曾是	一个	大的	关闭	圆柱	在	一	边	的	这	房间	.

"物质传送器是一个位于房间一侧的大型封闭圆柱体。

[ðə; ði] [rɪ'si:vər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmələr] ['sɪlɪndər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] .

The	receiver	was	a	similar	cylinder	on	the	other	.
这	接收者	曾是	一个	相似的	圆柱	在	这	其他	.

另一个接收器也是类似的圆柱形。

[bəuθ] [wɜ:r; wər] [reɪzd] ['slaɪtli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔ:r] .

Both	were	raised	slightly	from	the	floor	.
两个都	是	提高	轻微地	从	这	地面	.

两者都略微抬离地面。

[æz; əz] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ɔ:r] ['dɜ˞:v] , ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['æŋstrəm] [trænz'mɪtɪd] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [li:d] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ,

As	sort	of	hors	d'oeuvre	,	Dr	.	Angstrom	transmitted	a	large	chunk	of	lead	across	the	room	,
作为	种类	的	马	作品	,	博士	.	埃	传输	一个	大的	块	的	带领	穿过	这	房间	,

作为一道开胃菜，安格斯特罗姆博士将一大块铅块传送到了房间的另一边。

[ðen] [ə; eɪ] [glæs] [dʒɑ:r] .

then	a	glass	jar	.
然后	一个	玻璃	罐	.

然后是一个玻璃罐。

[ɪn] [i:tʃ] [keɪs] ,

In	each	case	,
在	每个	案件	,

在每种情况下，

[ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [trænz'mɪtər,træns'mɪtər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .

the	object	was	placed	in	the	transmitter	and	a	moment	later	removed	from	the	receiver	across	the	room	.
这	目的	曾是	放置	在	这	发射机	和	一个	片刻	之后	已移除	从	这	接收者	穿过	这	房间	.

该物体被放入发射器中，片刻后从房间另一侧的接收器中取出。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['pɑ:səb(ə)l] [wei] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [mu:vd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] [speɪs] [ɪk'sept] [baɪ] ['brɔ:dkæst] [trænz'mɪʃ(ə)n] .

There	was	no	possible	way	for	it	to	have	been	moved	across	the	intervening	space	except	by	broadcast	transmission	.
那里	曾是	不	可能的	方式	为了	它	到	有	到过	已搬	穿过	这	介入	空间	除了	经过	播送	传播	.

除了通过广播传输之外，没有任何其他方法可以将其移动到中间的空间。

" [æz; əz] [ju:; jʊ] [si:] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['æŋstrəm] ,

"	As	you	see	,	"	said	Dr	.	Angstrom	,
"	作为	你	看	,	"	说	博士	.	埃	,

"正如你所看到的，"安格斯特罗姆博士说，

" [aɪ][hæv; həv][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪmə˛neɪtɪd][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [swɪtʃ] [baɪ] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [swɪtʃ]

"	I	have	eliminated	the	necessity	for	a	switch	by	building	the	switch
"	我	有	已淘汰	这	必要性	为了	一个	转变	经过	建筑	这	转变

['ɪntu:][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'mɪtər˛træns'mɪtər] .

into	the	door	of	the	transmitter	.
进入	这	门	的	这	发射机	.

"我通过将开关内置到发射器的门中，消除了对开关的需求。"

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz][kloʊzd] , [trænz'mɪʃ(ə)n] [ə'kɜ:rz] .

As	soon	as	the	door	is	closed	,	transmission	occurs	.
作为	很快	作为	这	门	是	关闭	,	传播	发生	.

门一关上，病毒就会传播。

[naʊ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][send]['aʊər; ɑ:r]['ænɪmeɪt]['ɑ:bdʒekt] .

Now	we	shall	send	our	animate	object	.
现在	我们	将	发送	我们的	动画	目的	.

现在我们将发送我们的有生命物体。

" [hi:; hi] [ʌn'taɪd][ðə; ði][goʊt][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [hɔ:ld] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][baɪ][ɪts]

"	He	untied	the	goat	and	,	with	some	difficulty	,	hauled	the	animal	by	its
"	他	解开	这	山羊	和	,	和	一些	困难	,	拖拽	这	动物	经过	它是

['kɑ:lər][tu:; tə][ðə; ði][trænz'mɪtər˛træns'mɪtər] .

collar	to	the	transmitter	.
衣领	到	这	发射机	.

他解开山羊的绳子，费力地拽着山羊的项圈把它拖到发射器旁。

[ðer; ðər][ðə; ði][goʊt] ['bɔ:kt] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['æŋstrəm] , ['hævɪŋ] [gɑ:t][ɪts] [hed] [θru:]

There	the	goat	balked	and	Dr	.	Angstrom	,	having	got	its	head	through
那里	这	山羊	犹豫不决	和	博士	.	埃	,	拥有	得到	它是	头	通过

[ðə; ði] [dɔ:r] ,

the	door	,
这	门	,

那只山羊停了下来，安格斯特罗姆博士把头伸进了门里，

[gɑ:t][bɪ'haɪnd][˛aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ʃʌvd] ['hɑ:rtɪli] ,

got	behind	it	and	shoved	heartily	,
得到	在后面	它	和	推搡	衷心地	,

走到它后面，用力推了过去。

['hæŋɪŋ] ['ɑ:ntə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [soʊ][hi:; hi][kʊd; kəd] [ʃʌt] [˛aɪ 'ti:] ['kwɪkli] [wen] [ðə; ði]

hanging	onto	the	edge	of	the	door	so	he	could	shut	it	quickly	when	the
绞刑	到	这	边缘	的	这	门	所以	他	可以	关闭	它	迅速地	什么时候	这

[goʊt][wʌz; wəz][˛ɪn'saɪd] .

goat	was	inside	.
山羊	曾是	里面	.

他抓住门边，以便在山羊进去后迅速关上门。

[æz; əz][goʊts] [wɪl] , [ðə; ði][goʊt] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ɪts][maɪnd][ænd; ənd] [li:pt] ['ɪntu:][ðə; ði]

As	goats	will	,	the	goat	suddenly	changed	its	mind	and	leaped	into	the
作为	山羊	将要	,	这	山羊	突然	已更改	它是	头脑	和	跳跃	进入	这

[trænz'mɪtər˛træns'mɪtər] .

transmitter	.
发射机	.

就像山羊的天性一样，这只山羊突然改变主意，跳进了发射器里。

[kɔ:t] [ɔ:f] ['bæləns] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['æŋstrəm] [fel] [ɪn]['æftər][˛aɪ 'ti:] — [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] , ['gɪv(ə)n]

Caught	off	balance	,	Dr	.	Angstrom	fell	in	after	it	—	and	the	door	,	given
捕捉	离开	平衡	,	博士	.	埃	跌倒	在	后	它	—	和	这	门	,	给定

[ə; eɪ][læst]['fræntɪk][dʒɜ:rk] ,

a	last	frantic	jerk	,
一个	最后的	疯狂的	混蛋	,

安格斯特罗姆博士失去平衡，也跟着掉了进去——门在最后一次疯狂的猛拉下，

[slæmd] [ɑːn][ðem; ðəm][bəuθ] .

slammed	on	them	both	.
猛烈抨击	在	他们	两个都	.

狠狠地训斥了他们俩。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][gɑːsps][ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd][ə'lɑːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] ,

There	were	gasps	of	horror	and	alarm	from	the	scientists	,
那里	是	喘息	的	恐怖	和	警报	从	这	科学家	,

科学家们发出惊恐和惊愕的倒吸声。

[bʌt; bət][aɪ][held][ʌp][maɪ][hænd][tuː; tə][kɑːm][ðem; ðəm] .

but	I	held	up	my	hand	to	calm	them	.
但	我	握住	向上	我的	手	到	冷静的	他们	.

但我举起手安抚他们。

" [ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər] , ['dʒent(ə)lmən] , " [aɪ] [sed] .

"	There's	no	danger	,	gentlemen	,	"	I	said	.
"	有	不	危险	,	先生们	,	"	我	说	.

“没有危险，先生们，”我说。

" [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðɪs] [wei] .

"	It's	just	as	well	this	way	.
"	它是	只是	作为	出色地	这	方式	.

这样也好。

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [nekst][step] ,

I	happen	to	know	that	Dr	.	Angstrom's	next	step	,
我	发生	到	知道	那	博士	.	-	下一个	步	,

我碰巧知道安格斯特罗姆博士的下一步计划，

['æftər]['pruːviŋ][tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊt] [ðæt] ['ænɪmeɪt]['ɑːbdʒekts][kʊd; kəd][biː; bi] [trænz'mɪtɪd]

after	proving	to	you	with	the	goat	that	animate	objects	could	be	transmitted
后	证明	到	你	和	这	山羊	那	动画	对象	可以	是	传输

,

,

,

在用山羊向你证明有生命物体可以被传播之后，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['ɔːlsoʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [trænz'mɪtɪd] .

was	to	prove	that	human	beings	also	could	be	transmitted	.
曾是	到	证明	那	人类	生物	还	可以	是	传输	.

目的是证明人类也可以传播。

[hiː; hi] [plænd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɜːrst]['sʌbdʒekt] .

He	planned	to	be	his	own	first	subject	.
他	计划	到	是	他的	自己的	第一的	主题	.

他计划以自己为第一个实验对象。

" [wɪð; wɪθ] [sə'riːn] ['kɑːnfɪdəns] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ænd; ənd] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

"	With	serene	confidence	,	I	went	to	the	receiver	and	threw	open	the	door	.
"	和	安详	信心	,	我	去	到	这	接收者	和	扔	打开	这	门	.

“我怀着平静的自信走到接线员面前，猛地推开了门。”

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ðə; ði][goʊt] [liːpt] [aʊt] , [ʌn'hɑːrmd] , ['fɑːloʊd] [baɪ]

Just	as	I	had	anticipated	,	the	goat	leaped	out	,	unharmed	,	followed	by
只是	作为	我	有	预期	,	这	山羊	跳跃	出去	,	毫发无损	,	随后	经过

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æŋstrəm] .

Dr	.	Angstrom	.
博士	.	埃	.

正如我预料的那样，山羊毫发无损地跳了出来，安格斯特罗姆博士紧随其后。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ]['ænɪmeɪt]['ɑːbdʒekts][kʊd; kəd][biː; bi] [trænz'mɪtɪd] [sək'sesfəli] , " [sed] [ðə; ði][goʊt]
" I told you animate objects could be transmitted successfully , " said the goat
" 我 讲述 你 动画 对象 可以 是 传输 成功地 , " 说 这 山羊
[traɪ'ʌmfəntli] .
triumphantly .
凯旋而归 .

“我早就告诉过你，有生命的物体是可以成功传输的，”山羊得意地说。

" [bɑː] ! " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æŋstrəm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] .
" Baa ! " said Dr . Angstrom , and began eating the tablecloth .
" 咩 ! " 说 博士 . 埃 , 和 开始 吃 这 桌布 .

“咩！”安格斯特罗姆博士说道，然后开始吃桌布。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神